



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

ФГБОУ ВО «Челябинский
государственный университет»,
кандидат юридических наук, доцент

А.Ю. Петров

« 7 » _____ 2018 г.

**ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ
о диссертации Анны Эдуардовны Черниковой
«Особенности процесса фразеологизации на базе семантического
компонента «природа»»,
представленной на соискание ученой степени кандидата
филологических наук по специальности 10.02.05 – романские языки**

Диссертационное исследование А.Э. Черниковой, посвященное исследованию основных направлений процесса фразеологизации на базе семантического компонента «природа» во французском языке, выполнено в русле когнитивного подхода к явлениям языка и семантики комплексного знака в частности.

Актуальность данного диссертационного исследования не вызывает сомнений и обусловлена, в первую очередь, возрастающим интересом к постоянно эволюционирующей семантике языка, что предполагает необходимость ее исследования как в статическом, так и в динамическом аспекте. В частности, диссертационное исследование А.Э. Черниковой посвящено актуальной для теории языка проблеме: изучению взаимодействия фразеологического, семантического и когнитивного уровней языка. Данная проблема получает специфическое освещение при ее анализе в динамическом аспекте, а именно, при учете специфических характеристик, которые приобретают фразеолексы с семантикой «природа» в процессе фразеологизации. Предложенное направление исследования вызывает живой интерес, т.к. назрела необходимость изучения комплексного знака (в частности, фразеологизма) в новом ракурсе научного познания.

Не в последнюю очередь *актуальность* представленной работы обусловлена малочисленностью исследований, предпринятых в направлении изучения семантики фразеологических сращений, а также назревшей в этой связи необходимостью учитывать тот факт, что «след» значения исходного семантического компонента фразеологического сращения (фразеолексы) накладывает отпечаток на семантику комплексного знака.

Оценка проведенного исследования и полученных результатов

Анализируемая работа вписывается в русло современных исследований, связанных с когнитивным моделированием, теорией концептуальной интеграции, композиционной семантикой. Разнообразие подходов к изучению фразеологизма как комплексного знака свидетельствует о необходимости как всестороннего исследования данной проблематики, так и ее отдельных аспектов.

Основная проблема исследования связана с анализом закономерностей и основных причин (в том числе когнитивных), определяющих ориентацию процесса фразеологизации в направлении образования фразеологических единств либо фразеологических сращений. В частности, в рамках работы:

- рассматриваются закономерности механизма процесса фразеологизации (локальная соотнесенность ядерной семы модели фразеологизации);
- изучаются закономерности семантических изменений фразеолексы «природа» в процессе фразеологизации;
- указывается на степень эксплицитности исследуемой семантики;
- анализируются композиционные потенции фразеологизма и особенности кореферентности его компонентов.

Уже в самой постановке *цели исследования* прослеживается *новизна* диссертации, заключающаяся в уточнении закономерностей взаимодействия явлений концептуального и вербального уровней в процессе формирования фразеологизма, в разграничении типов взаимодействия импликационала и экстенционала как явлений, отражающих связь ментального и вербального в языке. Для достижения поставленной цели автор прибегает к анализу моделей концептуальной интеграции и концептуальной гибридизации, что позволяет проследить когнитивные основы процесса вторичной образной номинации средствами фразеологии. В диссертации впервые на материале романских языков рассматривается процесс семантического дефокусирования применительно к фразеологии, что позволяет говорить о разработке нового направления, связанного с изучением закономерностей формирования комплексного знака.

Задачи, поставленные в работе, последовательно решаются на протяжении всего исследования. Выносимые на защиту положения четко сформулированы и получили убедительное обоснование в тексте изложения. В ходе исследования подтвердилась и *основная гипотеза*, в соответствии с которой направление процесса фразеологической деривации определяется структурными, семантическими и композиционными особенностями составляющих фразеологизма.

Обосновывая основные положения своей диссертации, А.Э. Черникова опирается на обширный комплекс теоретических работ, обращающихся к рассмотрению вопросов, связанных с концептуальной интеграцией, теорией фразеологии и ее семантическими аспектами, теорией семантического

дефокусирования, методологий изучения комплексных знаков, обладающих определенной степенью опрощения. Умело используя достижения указанных лингвистических теорий, А.Э. Черникова хорошо аргументирует исходные теоретические посылки собственного исследования, предлагает собственную интерпретацию ряда лингвистических проблем применительно к изучаемому материалу, разрабатывает комплексный подход, позволяющий сделать серьезные выводы.

Надежность полученных результатов, формирующих доказательную базу выносимых на защиту положений, обуславливается применением комплекса методов, в частности, методов компонентного, этимологического, ономазиологического, концептуального, контекстуального и количественного анализа.

Использование указанных методов позволило А.Э. Черниковой решить поставленные в исследовании задачи, в частности:

- дифференцировать фразеологизмы по механизму фразеологизации (локальная соотнесенность ядерной семы модели фразеологизации);
- классифицировать ядерные семы процесса фразеологизации по семантическому признаку;
- провести структурный анализ лексико-семантических групп поля «природа»;
- определить парадигмы изменения значения базового компонента фразеологизма и выявить степени эксплицитности такого значения;
- исследовать когнитивные причины, определяющие ориентацию процесса фразеологизации по пути образования фразеологических единств или фразеологических сращений;
- проанализировать композиционные потенции фразеологизма и определить степени кореферентности его компонентов.

В соответствии с поставленными задачами выстроена композиция работы, которая состоит из введения, трех глав, выводов по главам, заключения, списка литературы (231 наименование), списка лексикографических источников (17 наименований), списка сокращений и 4 приложений, в которых представлены семантические, когнитивные и композиционные особенности исследуемых фразеологических единиц. Диссертация изложена на 366 страницах машинописного текста и включает 17 таблиц, 27 схем и 3 диаграммы, иллюстрирующие выводы рецензируемого исследования. Степень оригинальности диссертации составляет 93,49 процента.

В *первой главе* исследования А.Э. Черникова приводит подробный обзор работ, освещающих основные лингвистические понятия, связанные с дефиницией и классификацией фразеологических единиц, особенностями процесса фразеологизации, когнитивными основами фразеологии, в частности, изучается теория блендинга и дихотомия эксплицитность /

имплицитность применительно к фразеологии. Автор также справедливо указывает на сходство закономерностей, характеризующих динамический аспект анализа таких комплексных знаков, как производное слово и фразеологическая единица. В этой связи предлагается учитывать такие параметры в определенной степени демотивированной единицы, как степень мотивации, степень идиоматичности и степень выраженности фразеологического значения. Рассматриваются основные положения когнитивной лингвистики, композиционной семантики и теории концептуальной интеграции.

Представляется логичным, что путем описания основных направлений современной теории фразеологии А.Э. Черникова демонстрирует, как предлагаемое диссертационное сочинение вписывается в контекст современных исследований. Несомненной заслугой диссертанта является разработка собственной гипотезы исследования механизма вторичной концептуальной интеграции, что связано с поиском взаимосвязи между процессами концептуальной и семантической деривации и анализом правил организации семантической композициональности комплексного знака.

Еще одним важным положительным моментом является то, что автор вводит теоретические понятия, позволяющие выработать собственную гипотезу исследования. В частности, речь идет о разграничении понятий «фразеологичность значения» и «фразеологическое значение». Последнее понятие удачно определяется как аналогичное понятию «словообразовательное значение». Также следует особо отметить теоретический вклад автора в романистику, связанный с разграничением таких понятий, как фразеологическая и фразеосемантическая деривация.

Во *второй главе* исследования обосновывается целесообразность рассмотрения статического аспекта исследования в целях анализа семантических особенностей «будущего» базового компонента. Говоря о семантических особенностях элементов фразеологизма в свободном употреблении, автор выясняет, какие именно семантические признаки данных элементов эксплицируются при формировании фразеологизма, какие семантические составляющие базового компонента в плане их принадлежности к ядру или периферии лексико-семантического микрополя «природа» становятся ядерными семами модели фразеологизации. В соответствии с поставленными целями и задачами на основе дефиниций, взятых из французских толковых словарей, а также данных о синонимии и проксемии анализируемых лексических единиц выделено *6 лексико-семантических групп*, связанных с понятием «природа».

В ходе исследования данных лексико-семантических групп автор выявляет целый ряд системных закономерностей, в частности: о преобладании конкретных значений в ядерной и околоядерной зонах данных групп; о скольжении от абстрактного к конкретному по мере удаления от ядра; о поэтапной актуализации имплицитных признаков ядерной зоны в околоядерной, имплицитных признаков околоядерной зоны – в ближней

периферии, соответствующих признаков ближней периферии – в дальней и крайней.

Фокусом *третьей главы* исследования становится динамический аспект процесса фразеологизации, под которым понимается изучение процесса формирования и становления фразеологизма. А.Э. Черникова исследует структурную и содержательную стороны процесса образования фразеологических единств и сращений с фразеолоксой «природа» во французском языке.

В соответствии с поставленными задачами глава включает четыре раздела. В первом разделе рассматривается формальная и содержательная сторона процесса фразеологизации, а именно, соотнесенность ядерной семы модели фразеологизации с тем или иным компонентом ее структуры (базовым компонентом или формирующей частью), а также выявляются семантические закономерности фразеологизации. Доказывается, что именно локальная соотнесенность ядерной семы модели фразеологизации является одной из причин ориентации процесса фразеологизации по пути образования фразеологического единства либо фразеологического сращения.

Во втором разделе автор определяет степень сохранения семантики «природа» в базовом компоненте или формирующей части фразеологизма и выявляет *четыре семантических схемы*, приводящих к образованию фразеологических единств.

В третьем разделе рассматриваются и классифицируются ядерные семы моделей фразеологизации по степени их эксплицитности и делается вывод о соответствии определенной степени эксплицитности семантики «природа» месту ее расположения в одной из зон лексико-семантического поля, о связи степени эксплицитности / имплицитности семантики «природа» с актуализацией дифференциальных и потенциальных сем, обозначающих «природу». Одним из значимых выводов, сделанных А.Э. Черниковой, является положение о взаимосвязи степени эксплицитности семантики «природа» и пути формирования фразеологизма.

В четвертом разделе диссертант анализирует композиционные особенности базового компонента и их влияние на дальнейшее семантическое развитие фразеологизма. Выявлено два вида концептуальной гибридизации: полная и частичная. Автор аргументировано доказывает, что результатом первого вида концептуальной гибридизации является образование фразеологического единства, а результатом второго – образование фразеологических сращений. Еще одним важным достоинством данного раздела работы является исследование когнитивных механизмов процесса фразеологизации, в результате которого А.Э. Черникова делает самостоятельный вывод о том, что направление процесса фразеологизации определяется сильной / слабой позицией концептуализируемого признака. Несомненной заслугой автора нам представляется также вывод о закономерных взаимосвязях между такими параметрами, как семантическая композициональность и семантическая кореферентность составляющих фразеологизма.

Исходя из вышеизложенного, **теоретическая значимость** исследования А.Э. Черниковой заключается в том, что в работе

- предлагается дальнейшая систематизация основных типов изменения значения фразеолокс в процессе фразеологизации, что, несомненно, является определенным вкладом в теорию романского языкознания;
- выявляются особенности семантических и когнитивных процессов, определяющих направление процесса фразеологизации;
- предпринимается попытка выявления закономерностей взаимодействия импликационала и экстенционала, вербального и ментального;
- обосновываются и получают авторскую, оригинальную интерпретацию понятия «фразеологическое значение», «фразеологическая и фразеосемантическая деривация», что в определенной мере обогащает данные такой молодой отрасли науки, как композиционная семантика;
- устанавливаются взаимосвязи, характеризующие системные отношения концептуального и языкового уровней.

Бесспорна и **практическая ценность** проведенного исследования, которая связана с тем, что полученные выводы и результаты могут найти применение при изучении ряда проблем семантической эволюции и типов значений, представленных комплексными знаками. О высокой степени практической значимости рецензируемой диссертации свидетельствует возможность использования ее результатов в теоретических курсах и спецкурсах по лексикологии французского языка по теме «Фразеология», «Семантика», а также в спецкурсах по когнитивной лингвистике и на практических занятиях в языковом вузе.

Таким образом, диссертация А.Э. Черниковой представляет несомненный интерес для романистики, поскольку в ней выявлены закономерности, позволяющие систематизировать динамические процессы когнитивного и семантического характера, происходящие на основе комплексного знака. Автору удалось убедительно обосновать свою точку зрения по рассматриваемым проблемам. Ценным дополнением в представлении материала являются хорошо выполненные таблицы, не только иллюстрирующие, но в большей степени аргументирующие точку зрения автора.

Личный вклад А.Э. Черниковой состоит в непосредственном участии в планировании исследования, сборе, обработке и интерпретации эмпирических данных; разработке и обосновании авторского подхода к предмету исследования, обосновании выводов; в участии автора в апробации результатов исследования на научных конференциях разного уровня и в подготовке публикаций по выполненной работе.

Степень достоверности и обоснованности научных положений, выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертационном исследовании, обусловлена логикой исследовательской концепции, аутентичностью и большим объемом исследованного материала, комплексом использованных методов, адекватной теоретической базой исследования. Следует отметить логичность изложения материала. Выводы, сформулированные в качестве конечного результата исследования, прошли апробацию на международных и всероссийских научных и научно-практических конференциях в Казани, Воронеже, Санкт-Петербурге, Тамбове, Тюмени. Основное содержание работы отражено в печатных трудах ее автора (8 публикаций, 5 из которых опубликованы в рецензируемых научных журналах, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ). Публикации по теме диссертации раскрывают положения, выносимые на защиту. Положения, выносимые на защиту, находят обоснование в работе. Автореферат диссертации отражает ее содержание.

Замечания и дискуссионные положения по диссертации

Оценивая диссертационное исследование в целом как самостоятельный и глубокий научный труд, обозначим ряд моментов, требующих пояснения:

1. В ряде случаев необходимо уточнение терминологического аппарата диссертационного исследования.

В частности, считаем целесообразным в процессе защиты представить определения 3-х базовых понятий, введенных В.В. Виноградовым: фразеологическое сращение, фразеологическое единство и фразеологическое сочетание с примерами на французском языке с дословным и литературным переводом. Думается, что дословный перевод отразит более эксплицитно мотивировку процесса фразеологизации. С нашей точки зрения, при исследовании процесса фразеологизации с целью определения динамики процесса все три этапа обязательны. Тем более, что в самом исследовании Анна Эдуардовна, как нам кажется, все-таки пользуется примерами фразеологических сочетаний.

Сравним два примера, которыми пользуется диссертант: «une averse d'insultes» (*поток брани, точнее оскорблений*) и «briser le Cœur» (*разбить сердце, причинить душевную боль, расстрогать*). Первый пример автор рассматривает как фразеологическое единство (с. 10 автореферата диссертации), а второй – как сочетание, которое им исключается из рассмотрения (с. 31 диссертации). В первом случае имеет место номинальная метафора с очень слабой идиоматичностью, но наличием синонима débordement d'injures, а во втором – вербальная метафора, которая кажется более устойчивой и функционирующей как комплексный знак, если учесть вышеприведенные нами значения на русском языке. Так или иначе, оба словосочетания отвечают определению фразеологического сочетания (полная мотивация, эксплицитное фразеологическое значение, четкая членимость, слабая идиоматичность).

Кроме того, хотелось бы уточнить, по какому критерию автор относит исследуемый практический материал к лексико-семантическому полю либо лексико-семантической группе с иллюстрацией на конкретных французских примерах с их переводом.

На с. 72 диссертант использует понятие «скрытые категории». Какое содержание вкладывается автором диссертации в этот термин и кому он принадлежит?

2. Диссертантом проделана большая работа по сбору и анализу разных типов фразеологизмов, их классификации. Однако в ряде случаев остается ощущение недостаточности этимологического анализа фразеологических сращений.

В частности было бы интересно понять этимологию бабьего лета на французском языке: *été de la Saint Martin*, а также грамматическое несоответствие артикля женского рода перед антропонимом мужского рода. При этом есть еще и другой эквивалент бабьего лета *été indien*.

Думается, что исследование процесса фразеологизации как раз и предполагает устранение белых пятен в объяснении идиом, тем более, если они цитируются в работе. Прекрасным примером в этом плане может послужить исследование А.Г. Назаряна «Идиоматические выражения французского языка». Анна Эдуардовна могла бы запланировать учебное пособие или монографию на эту интересную тематику.

Отдавая должное проведенному обзору классификаций фразеологических единиц по разным принципам, добавим, что принципы могут быть расширены. Например, кроме синтаксической функции той или иной части речи (ФЕ номинальные, глагольные, адъективные, наречные, междометные) можно предложить типологию на основе использования того или иного поэтического средства (метафора, метонимия, сравнение, повтор, аллитерация или ассонанс, рифма, каламбур и т.д.).

3. В Таблице 2. «Степень выраженности фразеологических параметров» (с. 53) представлен такой параметр, как членимость фразеологических единиц. Фразеологические сочетания, по утверждению автора (с. 54), обладают четкой членимостью, фразеологические единства – условной членимостью I степени, а фразеологические сращения не членимы. Возникает логичный вопрос: сколько вообще степеней *условной членимости* выделяют и чем они отличаются друг от друга? Существуют ли какие-либо фразеологические единицы, которым свойственна, например, II степень условной членимости?

4. В качестве общего замечания отметим злоупотребление аббревиатурами. Наряду с устоявшимися буквенными аббревиатурами ФЕ, ЛЕ, ЛСГ, ЛСП, диссертант вводит сокращения КЗ (комплексный знак), БК (базовый компонент) и др., которые тормозят восприятие, создают впечатление надуманности и наукообразности. Особенно это касается автореферата, на небольшой объем которого выпадает достаточно большой процент аббревиатур, не имеющих распространения в научной литературе.

Новые аббревиатуры можно было бы использовать только в практической части, их повторное объяснение воспринимается и в автореферате, и в диссертации как тавтология.

Аббревиатуры ФЕД (фразеологические единства) и ФС (фразеологические сращения) кажутся излишними. При этом непонятно, как мотивирована аббревиатура ФЕД – ведь буква Д не является начальной слова «единство». Очевидно, что буква Д введена, чтобы новообразованную аббревиацию не путать с уже существующей ФЕ. Такой способ номинации представляется излишне произвольным.

Перечисленные моменты ни в коей мере не снижают теоретической и практической значимости проведенного исследования. Диссертация А.Э. Черниковой выполнена на высоком профессиональном уровне, свидетельствует о сформированности авторской позиции, о вкладе диссертанта в разработку актуальных проблем филологической науки.

Рекомендации по использованию результатов и выводов диссертации.

С учетом выявленных автором закономерностей считаем целесообразным продолжить работу по изучению комплексных знаков другого типа и другого уровня. Целесообразным представляется также верификация полученных данных на материале фразеологизмов с другим семантическим компонентом.

Общий вывод

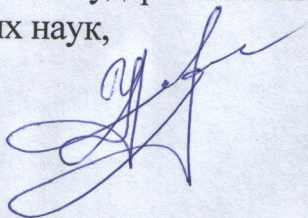
Диссертация А. Э. Черниковой «Особенности процесса фразеологизации на базе семантического компонента «природа»», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.05 – романские языки, является законченным, самостоятельным научным исследованием по важной и недостаточно изученной теме, отличающимся методологической выдержанностью, теоретической четкостью, прагматической направленностью, профессионализмом автора как на уровне идейного подхода, так и на уровне его последовательного воплощения в тексте исследования, и вносит конструктивный вклад в развитие теории фразеологии, композиционной семантики, когнитивной лингвистики, романского языкознания в целом.

Учитывая актуальность проблемы исследования, научную новизну, теоретическую и практическую значимость, считаем, что диссертационное исследование отвечает требованиям п. 9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 N 842 (ред. от 21.04.2016), предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а его автор, Анна Эдуардовна Черникова, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.05 – романские языки.

Отзыв составлен доктором филологических наук по специальностям 10.02.19 – теория языка и 10.02.05 – романские языки, профессором кафедры романо-германских языков и межкультурной коммуникации Поповой Натальей Борисовной и кандидатом филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка, доцентом кафедры романо-германских языков и межкультурной коммуникации Подъяпольской Ольгой Юрьевной.

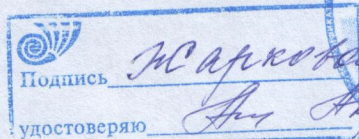
Отзыв обсужден и одобрен на заседании кафедры романо-германских языков и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Челябинского государственного университета» (27.04.2018 г., протокол № 10).

Заведующая кафедрой
романо-германских языков и межкультурной коммуникации
ФГБОУ ВО «Челябинский государственный университет»
кандидат филологических наук,
доцент



Жаркова Ульяна Анатольевна

454001, г. Челябинск, ул. Бр. Кашириных, 129
E-mail: germancsu@gmail.com
Телефон: (351) 7997151



сверганим на картам